

# Rut

## Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֵּאמֶר בְּעֹז דְבַר-אֲשֶׁר עָבַר הַנָּאֵל וְהִנֵּה שָׁם וַיֹּשֶׁב הַשְּׂעִיר עָלָה וּבְעֹז 1  
nói Bô-ô phán mà vượt-qua chuộc này đó ở cổng đi-lên Bô-ô  
[H0559](#) [H1162](#) [H1696](#) [H2009](#) [H8033](#) [H3427](#) [H8179](#) [H5927](#) [H1162](#)  
סוּרָה שָׁבָה- פָּה פְּלִנִי אֶלְמִנִי וַיֹּסֶר וַיֹּשֶׁב:  
ở lia-xa [H0492] [H6423] [H6311] ở lia-xa  
[H3427](#) [H5493](#) [H0492](#) [H6423](#) [H6311](#) [H3427](#) [H5493](#)

Bô-ô đi đến cửa thành và ngồi đó. Bấy giờ, người có quyền chuộc sản nghiệp, mà Bô-ô đã nói đến, vừa đi qua; Bô-ô bèn nói rằng: Hỡi anh, hãy lại gần và ngồi.

וַיִּקַּח עֶשְׂרֵה אָנָשִׁים מִזְקְנֵי הָעִיר וַיֵּאמֶר שָׁבוּ- פָּה וַיִּשְׁבוּ:  
ở mười người trưởng-lão nói thành-phố ở [H6311] ở  
[H3427](#) [H6311](#) [H3427](#) [H0559](#) [H2205](#) [H0376](#) [H6235](#) [H3947](#)

Bô-ô bèn chọn mười người trong các trưởng lão của thành, mà rằng: Các ông hãy ngồi đây. Các trưởng lão bèn ngồi.

וַיֵּאמֶר לְנָאֵל חֲלֻקַת הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מִכְרָה נַעֲמִי הַשָּׂבָה 3  
trở-về Na-ô-mi [H4376] Ê-li-mê-léc anh-em mà đồng-ruộng [H2513a] chuộc nói  
[H7725](#) [H5281](#) [H4376](#) [H0458](#) [H0251](#) [H0559](#)  
מִשְׂדֵה מוֹאָב:  
Mô-áp đồng-ruộng  
[H4124](#)

Đoạn, Bô-ô nói cùng người có quyền chuộc sản nghiệp rằng: Na-ô-mi ở Mô-áp trở về, rao bán miếng đất của Ê-li-mê-léc, anh chúng ta.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֲנִלָּה אֶזְנֶךָ לְאִמֶּר קָנָה נָגַד הַיְשָׁבִים וַיִּנְגַד זָקְנֵי 4  
trưởng-lão trước-mặt ở trước-mặt mua nói tai tỏ-ra nói chúng-tôi  
[H2205](#) [H5048](#) [H3427](#) [H5048](#) [H7069](#) [H0559](#) [H0241](#) [H1540](#) [H0559](#) [H0589](#)  
עַמִּי אִם- תִּנְאַל נְאֻל וְאִם- לֹא יִנְאַל הַיְנִיחָה לִי וְיָדַעַתְּ) בִּי  
dân-chúng nếu chuộc chuộc không chuộc báo-tin biết [H????] biết (biết  
[H3045](#) [H3045](#) [H5046](#) [H3808](#)  
כִּי אֵין זִוְלַתְךָ לְנָאֵל וְאַנְכִי אַחֲרֶיךָ וַיֵּאמֶר אֲנִכִּי אֶנְאֵל:  
không-có vì chuộc [H2108] chuộc tôi sau nói tôi chuộc  
[H0595](#) [H0559](#) [H0595](#) [H2108](#) [H0369](#)

Tôi muốn báo cáo cho anh hay và nói rằng: Tại trước mặt những người ngồi đây và trước mặt các trưởng lão của dân sự tôi, xin hãy mua sản nghiệp đó. Nếu anh muốn chuộc sản nghiệp đó lại, thì hãy làm đi; bằng không, thì hãy tỏ ra cho tôi biết. Vì trước anh chẳng ai có quyền chuộc lại, và sau anh, quyền này trở về tôi. Người đáp: Tôi sẽ chuộc.

וַיֵּאמֶר בְּעֹז כְּיוֹם- קְנוֹתְךָ הַשְּׂדֵה מִיַּד נַעֲמִי וַיִּמְאַת רֹת הַמוֹאָבִי 5  
nói Bô-ô ngày mua đồng-ruộng tay Na-ô-mi (đối-tượng) Ru-tơ người-Mô-áp  
[H0559](#) [H1162](#) [H3117](#) [H7069](#) [H3027](#) [H5281](#) [H0853](#) [H7327](#) [H4125](#)  
אִשְׁתְּ- הַמֵּת קָנִיתִין) לְהַקִּים שָׁם- הַמֵּת עַל- נַחֲלָתוֹ:  
người-nữ chết mua (mua) đứng-dậy danh chết trên cơ-nghiệp  
[H0802](#) [H4191](#) [H7069](#) [H7069](#) [H8034](#) [H4191](#) [H5159](#)

Bô-ô lại nói: Khi mua ruộng bởi tay Na-ô-mi, anh cũng phải mua luôn bởi Ru-tơ, người Mô-áp, vợ của kẻ chết, để nối danh của kẻ chết cho sản nghiệp người.

אֶת-	אֲשַׁחֵת	כָּן-	לִי	(לְנֶאֱלֵ-)	[לְגֹאֵל-]	אוֹכֵל	לֹא	הִגָּאֵל	וַיֹּאמֶר	6
(đối-tượng)	hủy-diệt	kéo	[H????]	chúc	chúc	có-thể	không	chúc	nói	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H6435</a>				<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0559</a>	
לְנֶאֱלֵ:	אוֹכֵל	לֹא-	כִּי	וְנֶאֱלָתִי	אֶת-	אֵתָהּ	לָךְ	וְנֶאֱלֵ-	נִחֲלָתִי	
chúc	có-thể	không	vì	[H1353]	(đối-tượng)	người	[H????]	chúc	cơ-nghiệp	
	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H1353</a>	<a href="#">H0853</a>				<a href="#">H5159</a>	

Người có quyền chúc lại đáp rằng: Nếu vậy, tôi không chúc lại được, e phải hủy hoại sản nghiệp của mình; xin hãy lấy về cho anh quyền chúc lại của tôi, vì tôi không thể chúc được.

שָׁלַף	דְּבָר	כָּל-	לְקַנֵּם	הַתְּמוּרָה	וְעַל-	הַגֹּאֵלָה	עַל-	בְּיִשְׂרָאֵל	לְפָנַיִם	וְזֹאת	7
[H8025]	lời	tất-cả	đứng-dậy	[H8545]	trên	[H1353]	trên	Y-sơ-ra-ên	mặt	này	
<a href="#">H8025</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H8545</a>		<a href="#">H1353</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H2063</a>	
			בְּיִשְׂרָאֵל:	הַתְּעוּדָה	וְזֹאת	לְרַעְהוּ	וּנְתַן	נִעְלוּ	אִישׁ		
			Y-sơ-ra-ên	[H8584]	này	người-lân-cận	ban-cho	[H5275]	người		
			<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H8584</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5275</a>	<a href="#">H0376</a>		

Vả, xưa trong Y-sơ-ra-ên khi chúc lại hay là đổi nhau, muốn làm cho chắc lời giao kết, thì người này phải cởi giày mình mà trao cho người kia. Nơi Y-sơ-ra-ên, ấy là cách ưng chịu một tờ giao ước.

נִעְלוּ:	וַיִּשְׁלַף	לָךְ	קָנָה-	לְבַעַז	הִגָּאֵל	וַיֹּאמֶר	8
[H5275]	[H8025]	[H????]	mua	Bô-ô	chúc	nói	
<a href="#">H5275</a>	<a href="#">H8025</a>		<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H1162</a>		<a href="#">H0559</a>	

Vậy, người có quyền chúc lại nói cùng Bô-ô rằng: Anh hãy chúc sản nghiệp đó. Rồi người cởi giày mình ra.

קָנִיתִי	כִּי	הַיּוֹם	אֶתֵּם	עַדִּים	הָעַם	וְכָל-	לְזִקְנָיִם	בְּעוֹז	וַיֹּאמֶר	9
mua	vì	ngày	các-người	nhân-chứng	dân-chúng	tất-cả	trưởng-lão	Bô-ô	nói	
<a href="#">H7069</a>		<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H5707</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H1162</a>	<a href="#">H0559</a>	
מִיַּד	וּמַחֲלוֹן	לְכִלְיוֹן	אֲשֶׁר	כָּל-	וְאֵת	לְאֵלִימֶלֶךְ	אֲשֶׁר	כָּל-	אֶת-	
tay	Mách-lôn	Ki-li-ôn	mà	tất-cả	(đối-tượng)	Ê-li-mê-léc	mà	tất-cả	(đối-tượng)	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4248</a>	<a href="#">H3630</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0458</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	

נִעְמִי:  
Na-ô-mi  
[H5281](#)

Bấy giờ, Bô-ô nói cùng các trưởng lão và cả dân sự rằng: Ngày nay, các ông chứng kiến rằng tôi mua nơi tay Na-ô-mi mọi tài sản thuộc về Ê-li-mê-léc, về Ki-lôn, và về Mạc-lôn,

לְאִשָּׁה	לִי	קָנִיתִי	מַחֲלוֹן	אִשָּׁת	הַמַּאֲבִיחָה	רוּת	אֶת-	וְגַם	10	
người-nữ	[H????]	mua	Mách-lôn	người-nữ	người-Mô-áp	Ru-tơ	(đối-tượng)	cũng		
<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H4248</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>		
אֲחִיו	מֵעַם	הַמָּת	שֵׁם-	יִכָּרֵת	וְלֹא-	נִחֲלָתוֹ	עַל-	הַמָּת	שֵׁם-	
anh-em	từ-nơi	chết	danh	cắt	không	cơ-nghiệp	trên	chết	danh	
<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5159</a>		<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H8034</a>	

וּמִשְׁעַר  
וְמִקוֹמוֹ  
עַדִּים  
אֶתֵּם  
הַיּוֹם:  
ngày  
các-người  
nhân-chứng  
nơi  
cổng  
[H3117](#) [H5707](#) [H4725](#) [H8179](#)

và cũng lấy Ru-tơ, người Mô-áp, vợ của Mạc-lôn, làm vợ tôi, đặt nối danh kẻ chết cho sản nghiệp người; hầu cho danh kẻ chết không mất khỏi giữa anh em mình và khỏi dân sự của thành người; ngày nay các ông làm chứng về điều đó.

11 וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים יְהוָה וְיָנֹן  
Đức-Giê-hô-va ban-cho nhân-chứng trưởng-lão công mà dân-chúng tất-cả nói  
H3068 H5414 H5707 H2205 H8179 H3605 H0559

אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתָא וְכִרְתָּל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנִי שְׁתֵּיהֶם  
hai xây mà [H3812] [H7354] nhà đến đến người-nữ (đổi-tượng)  
H8147 H1129 H3812 H7354 H0413 H0935 H0802 H0853

אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה-תֵיל בְּאֶפְרַתָּה וְקָרָא-שֵׁם לְחֶם:בְּבֵית  
Bết-lê-hem danh gọi [H0672] quân-đội làm Y-sơ-ra-ên nhà (đổi-tượng)  
H1035 H8034 H7121 H0672 H2428 H3478 H0853

Cả dân sự hiện ở nơi cửa, và các trưởng lão, đều đáp rằng: Chúng tôi làm chứng điều đó. Nguyên Đức Giê-hô-va làm cho người nữ vào nhà người giống như Ra-chên và Lê-a, là hai người đã dựng nên nhà Y-sơ-ra-ên! Hãy trở nên cường thịnh nơi Ép-ra-ta và làm cho nổi danh người trong Bết-lê-hem!

12 וַיְהִי לָאִשָּׁה בֵּיתָא וְיָרָה תָמָר לַיהוָה מִן-הַזֶּרַע אֲשֶׁר  
mà dòng-dõi từ Giu-đa Ta-ma sinh mà Phê-rết nhà nhà là  
H2233 H3063 H8559 H3205 H6557 H1961

וְיָנֹן יְהוָה לָאִשָּׁה מִן-הַזֶּרַע הַזֶּה:  
ban-cho Đức-Giê-hô-va từ thiếu-nữ từ này  
H5414 H3068 H2063 H5291

Nguyên con cháu người mà Đức Giê-hô-va sẽ ban cho người bởi người gái trẻ này, làm cho nhà người giống như nhà của Pha-rết, mà Tha-ma đã sanh cho Giu-đa!

13 וַיִּקַּח בְּעֻז בָּנֹו אֶת-רוּת וַתְּהִי-לָוִי אֵלֶיהָ וַיָּבֵא לָאִשָּׁה לָוִי [H????] לָוִי וְיָנֹן  
ban-cho đến đến người-nữ [H????] là Ru-tơ (đổi-tượng) Bô-ô lấy  
H5414 H0413 H0935 H0802 H1961 H7327 H0853 H1162 H3947

וְיָנֹן יְהוָה לָוִי הַרְיוֹן וְתֵלֵד בֶּן:  
Đức-Giê-hô-va từ con-trai sinh [H2032] [H????]  
H3068 H3205 H2032

Như vậy, Bô-ô lấy Ru-tơ làm vợ, người đi lại cùng nàng; Đức Giê-hô-va làm cho nàng được thọ thai và sanh một con trai.

14 וַתֹּאמְרָנָה הַנְּשִׁים אֶל-נָעֳמִי וּלְכֻלְכֻל וְנָפֵשׁ וְלִכְלֻל אֶת-בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הַשְׁבִּית  
[đổi-tượng] nói người-nữ đến Na-ô-mi và linh-hồn và nפש và [đổi-tượng] Đức-Giê-hô-va chúc-phước không mà  
H0559 H0802 H0413 H5281 H1288 H3068 H3808 H0935

לָאִשָּׁה הַזֹּאת: בְּיִשְׂרָאֵל: שְׁמוֹ וַיִּקְרָא הַיּוֹם גֹּאֵל לָאִשָּׁה  
Y-sơ-ra-ên danh gọi ngày chuộc [H????]  
H3478 H8034 H7121 H3117

Các người đồn bà nói cùng Na-ô-mi rằng: Đáng ngợi khen Đức Giê-hô-va chẳng từ chối cho bà một người có quyền chuộc lại; nguyện danh của người trở nên sang trọng nơi Y-sơ-ra-ên!

15 וַתְּהִי לָאִשָּׁה וְלָוִי וְיָנֹן וְלִמְשִׁיב לָוִי וְלִכְלֻל וְנָפֵשׁ וְלִכְלֻל אֶת-שִׁיבָתָא כִּי כִלְתָדָא אֲשֶׁר  
là [H????] [đổi-tượng] [H3557] linh-hồn trở-về [H????] [đổi-tượng] Đức-Giê-hô-va vì con-dâu mà  
H1961 H3205 H0853 H3557 H5315 H7725 H7872 H0853 H3618

אֶת-בְּתוּלָתָא וְיָלְדָתוּ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָאִשָּׁה מִשְׁבַּעַה בְּנִים:  
yêu-thương sinh mà ấy là tốt-lành [H????] bảy con-trai  
H0157 H3205 H1931 H7651

Nó sẽ an ủi lòng bà, dưỡng già bà; vì ấy là dân bà vẫn thương bà, đã sanh nó cho bà; nàng quý cho bà hơn bảy con trai.

16 ותקח נעמי את הילד ותשתהו בחיקה ותהי לו לאמנת:  
 lấy Na-ô-mi (đối-tượng) đưa-trẻ (đối-tượng) đặt-đế lòng là [H????] tin  
[H5281](#) [H0853](#) [H3206](#) [H7896](#) [H2436](#) [H1961](#) [H0539](#) [H3947](#)

Na-ô-mi bồng đứa trẻ, để vào lòng mình, và nuôi nó.

17 ותקראנה לו השכנות לאמר ילד-בן לנעמי ותקראנה שמו עובד  
 gọi [H7934] danh [H????] nói con-trai Na-ô-mi gọi Ô-bết  
[H7934](#) [H8034](#) [H0559](#) [H3205](#) [H5281](#) [H7121](#) [H5744](#) [H8034](#)

הוא אבי ישי אבי ישי אבי ישי  
 ấy cha Gie-sê cha Gie-sê cha Gie-sê  
[H1931](#) [H0001](#) [H3448](#) [H0001](#) [H1732](#) (kết-thúc-đoạn) Đa-vít cha

Những người nữ lân cận đặt tên cho nó là Ô-bết, mà rằng: Một đứa trai đã sanh cho Na-ô-mi. Ô-bết là cha của Y-sai, ông của Đa-vít.

18 ואלה תולדות פריץ פריץ הוליד את הצרון:  
 những-điều-này [H8435] Phê-rết Phê-rết sinh (đối-tượng) [H2696]  
[H0428](#) [H8435](#) [H6557](#) [H6557](#) [H3205](#) [H0853](#) [H2696](#)

Này là dòng dõi của Pha-rết: Pha-rết sanh Hết-rôn.

19 והצרון הוליד את רם ורם הוליד את עמינדב:  
 [H2696] sinh (đối-tượng) [H7410] [H7410] (đối-tượng) sinh [H5992]  
[H2696](#) [H3205](#) [H0853](#) [H7410](#) [H7410](#) [H0853](#) [H5992](#) [H3205](#)

Hết-rôn sanh Ram; Ram sanh A-mi-na-đáp;

20 ועמינדב הוליד את נחשון ונחשון הוליד את שלמה:  
 [H5992] sinh (đối-tượng) [H5177] [H5177] (đối-tượng) sinh [H8009]  
[H5992](#) [H3205](#) [H0853](#) [H5177](#) [H5177](#) [H0853](#) [H8009](#) [H3205](#)

A-mi-na-đáp sanh Na-ha-sôn; Na-ha-sôn sanh Sanh-môn;

21 ושלמון הוליד את בעז ובעז הוליד את עובד:  
 [H8012] sinh (đối-tượng) Bô-ô Bô-ô (đối-tượng) sinh [H8012]  
[H8012](#) [H3205](#) [H0853](#) [H1162](#) [H1162](#) [H0853](#) [H5744](#) [H0853](#)

Sanh-môn sanh Bô-ô; Bô-ô sanh Ô-bết;

22 ועבד הוליד את ישי וישי הוליד את דוד:  
 Ô-bết sinh (đối-tượng) Gie-sê Gie-sê (đối-tượng) sinh [H5744]  
[H5744](#) [H3205](#) [H0853](#) [H3448](#) [H3448](#) [H0853](#) [H1732](#) [H0853](#)

Ô-bết sanh Y-sai, và Y-sai sanh Đa-vít.